

ପାଇଲେ, ଯେହେତୁ ସେ ପଦରେ ଏପ୍ରକାର ସ୍ଥାନ କେବେ ଦେଖି ନ ଥିଲେ ।
 ବୋଧ କର ସେ କାଶ୍ମୀର ଭ୍ରମିତଲେ ଅକାରମୟ ଗାତ ଥିବାରୁ ଅଲୁଅ ଦେବା
 ନମନ୍ତେ ଉପରସ୍ଥ ଚେଷ୍ଟିଏ କିନ୍ତୁ କେ ନ ଥିଲେ । ତେଣୁ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଙ୍କର ତାଙ୍କୁ
 ପ୍ରେମ କରୁଥିଲେ, ଏମନ୍ତ କେତେକ ଦୟାଳୁ ବନ୍ଧୁ କାଶ୍ମୀରର ମାନଙ୍କୁ ଅର୍ଥ
 ଦେବାରୁ କାଶ୍ମୀରର ଏବ ସୁଖମୟ ସ୍ଥାନରେ ଯିବାକୁ ସେ ଅନୁମତି ପାଇ ଅପଣା
 ସାନ ଶୁକୁ ପଦଚାଳୁ ପଲଲେ ।

THE BIBLE COLLECTION



ସେପେଟୁଅ ଓ ତାଙ୍କ ପିତା ।

ବନ୍ଧୁପରେ ଥିବାବେଳେ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରିବା ନମନ୍ତେ ତାଙ୍କର ପିତା ତାଙ୍କୁ
 ମଣାଇବାକୁ ସୁନକାର ଅସିଥିଲେ । ସେ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପୁତ୍ର ହୋଇ ପ୍ରାଣଦଣ୍ଡ ପାଇବାରୁ
 ତାଙ୍କର ଉପରେ ଯେମନ୍ତ ନିନ୍ଦା ନ ଅଣିବ, ଏଣୁକରି ସେ ବଡ଼ ଦୁଃଖିତ ହୋଇ
 ଅପଣା ପ୍ରତି ଦୟା କରିବାକୁ ତାଙ୍କୁ ମନେ କଲେ । ସେ ତାଙ୍କୁ ଚୁମ୍ବନ ଦେଇ ହନନ
 କରି ତାଙ୍କ ଚରଣ ତଳେ ପଡ଼ି ତାଙ୍କର ପରବାର, ପିଲା, ଓ ଅପଣା ଲାଗି ତାଙ୍କର
 ଥେଣ୍ଡାପଣ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବାକୁ ନିବେଦନ କଲେ । ସେ ତାଙ୍କ ଦଃଖରେ ଅତ୍ୟନ୍ତ

THE BIBLE COLLECTION

Large collection of missionary publications in ca. 100 languages. West Africa, India, etc., 1681–1991.

Significant collection of 333 bibles, expositions, scriptural lessons, biblical school primers, and other extremely rare products of missionary presses. Many items unrecorded in Darlow & Moule, and several important 19th century works unrecorded in the OCLC database of worldwide libraries. The collection's main strengths lie in 19th and early 20th century publications produced for/in Africa and India (some 89 Indian and 58 African works) as well as hundreds of 20th century works in almost 80 further languages, ranging from Rarotongan to Miskito. Generally in original or period bindings and often with ownership markings of missionary societies, the collection paints a fascinating picture of missionary efforts of the 19th and 20th centuries. Highlights include an extremely rare edition of the New Testament printed in Tranquebar, South India in the Tamil language in 1758 by a Danish missionary, Bartholomaeus Ziegenbalg (this very copy fetching nearly \$4000 at Sotheby's in 2000), and a wonderful colour-illustrated edition of Bunyan's *Pilgrim's Progress* translated into the Niger-Congo (Dualla) language in 1885.

More than simply offshoots of the colonial enterprise, missionary movements set up their own presses in colonies such as Cameroon and Calcutta and began printing titles such as the present ones, usually in runs of 1000 copies or less. These publications often represent the first appearance of native languages in print form, shaping future efforts at graphic and textual representation of mainly spoken languages. Interestingly, many of the present volumes also represent the first language guides to several African and Indian languages, prepared by missionary presses to facilitate the conversion of natives. "Much of this activity stemmed from the importance placed by Protestants on a literate population which could read and study Scripture for themselves" (Weber, p. 2). The present collection clearly demonstrates how missionary directives, while often fueled by primarily by a desire to 'save souls' and 'convert heathens', also concerned themselves with children's education (no. 139), health (no. 61), the management of schools (no. 38), agriculture (no. 70), mothercraft (no. 12), and language learning (e. g. nos. 3, 99, 143).

The importance of the printing press and its products to the missionary efforts of the 19th and 20th century has rarely been directly addressed in the secondary literature. Robert E. Frykenberg's "Christianity in India: from beginnings to the present", for example, hardly touches on missionary presses at all, perhaps due to the copious and diffuse nature their printings. Yet the importance attached by contemporaries to the power of the press should not be underestimated. Writing in the *The Baptist Missionary Magazine* of 1840, a Mr Crocker expressed the heartfelt need for printing press in the West African colonies: "That God designs to employ the press as an important instrument in diffusing the light of truth, we have abundant evidence [...] It is true, in this country the people cannot read. But the press is required to furnish them

books that they may learn to read [...] It seems desirable that boys of great promise should have the stores of English literature open to them.” His petition was duly granted several years later, when the first mission press was established on the Cameroonian mainland in 1844 (cf. early examples from the “Mission Press, Western Africa” in nos. 17, 18, 22, etc.). Many of the present works were acquired from what must have been the greatest such institutional collection of its time, the library of the Baptist Mission House in London.

Of the utmost rarity are not only the early imprints of African missionary presses, but also the briefer, soft-bound pamphlets issued by these presses whose survival rate must be minimal. We find numerous examples in this collection of such pamphlets which are either unrecorded (e. g. nos. 9, 34) or recorded only in the Darlow and Moule collection at Cambridge University Library.

¶ Weber, Charles, *International influences and Baptist mission in West Cameroon* (1993); “Importance of the press to the mission”, *The Baptist Missionary Magazine*, Vol 20, pp. 192–194 (August, 1840); cf. also e. g. Stephen Neill, *A History of Christian Missions* (1991).

CATALOGUE

A. AFRICA

I. AFRIKAANS LANGUAGE

1. **The New Testament**, 12mo, original cloth, Cape Town, 1944.
2. **Afrikaans Bible**, 8vo, original cloth, London, 1945.

II. BANGALA LANGUAGE

The lingua franca of Upper Congo on both banks of the River Congo, chiefly spoken from Bungudu to Mobeka, Upper Congo.

3. [**First Primer printed in the Bangala language by Walter H. Stapleton**], Bangala Mokanda Na Boso, 20 pages. Sm. 8vo, original printed boards, cloth spine, Baptist Missionary Society, Hannah Wade Printing Press, Yakusu, Stanley Palls, Congo Independent State, 1903.
4. [**Matthew's gospel printed in the Bangala language**] Nsango Ndau lyakomaka Matai lbongwani o likoli Boloki (Bangala) na John H. Weeks, 85 pages, sm. 8vo, original doth, Hannall Wade Printing Press, Baptist Mission Society, Monsembe, 1902.
¶ Darlow/Moule No. 1938.
5. **Suggestions for a Grammar of "Bangala"** (The Lingua Franca of the Upper Congo) with 2000 Words and many Useful Phrases, by Walter H. Stapleton, Missionary of the Upper Congo, 116 pages, stn. 8vo, original printed boards, cloth spine, Baptist Mission Society, Hannah Wade Printing Press, Yakusu, Stanley Falls, Congo, Independent State, 1903.
6. **Suggestions for a Grammar of "Bangala"** The "Lingua Franca" of the Upper Congo with Dictionary by the late Walter H. Stapleton, 2nd Edition, Revised and Enlarged by Frank Longland, 181 pages, sm. 8vo, original cloth wrappers, Baptist Missionary Society, Hannah Wade Printing Press, Bolobo, Congo Belge, 1914.

III. BANGUI LANGUAGE

7. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Bangui, 1976.

IV. BAMBARA LANGUAGE

8. **Bambara Bible**, 8vo, original cloth, London, 1961.

V. BOBANGI LANGUAGE

Spoken on the Upper Congo from Stanley Pool to beyond Equatorville, and the basis of the trade-language of the Congo Free State.

9. [**Acts of Apostles and Epistles to Galatian and Philippians, translated into the Bobangi language by Rev. J. A. Clark**] Monkano mo Mambi ma Ntoma, etc. sm. 8vo, original cloth, Baptist Miaaion Society, Hannah Wade Printing Press, Bolobo Mission, Upper Congo River. 1906.
¶ Not found in Darlow/Moule.

S.S. Kiboko.

Lingala primer

"BANGALA"

Mokanda

na Boso

MITAKO MITANO

No. 3

10. [Book (The) of Psalms printed in the Bobangi language] Nzembo li Ba-Yuda, 169 pages, sm. 8vo, original cloth. Baptist Mission Press, Bolobo, Congo Belge. 1928.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 414.
11. **Grammar and dictionary of the Bobangi language** as Spoken Over a part of the Upper Congo West Centreal Africa, Compiled and Prepared for the Baptist Missionary Society's Mission in the Congo Independent State by John Whitehead, Missionary of the Baptist Missionary Society on the Upper Congo, 499 pages, 8vo, original cloth, London, 1899.
12. **Mothercraft Manual:** Ma Bonyango Monkana Mosonibwi na Mokili na mama mokili mo Yekwisa Bene ma Bonyango, traduit par Leli et A. M. W. Bobangi translation B. M. S. Bolobo, Congo Belge, 77 pages, sm. 8vo, original wrappers, Christian Literature Society for India and Africa, London, N. D. C. 1920.
13. [Life of Jesus, translated into the Bobangi language by Miss L. de Hailes] Ece e Ezalela e Yesu, elengibwi na mama de Hailes, 176 pages, numerous illustrations, roy. 8vo, original cloth, Baptist Missionry Society. Bolobo, Upper Congo. 1906.
14. [New Testament in Bobangi language] Mbengu Etemu embe Yesu Masiya e Nkolo mpe Mokosoli o Bisu, Bozengwibwako Lokota lo Bobangi [revised], sm. 8vo, original cloth (slightly worn), Hannah Wade Printing Press, Baptist Missionary Society, Bolobo, 1922.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 413.

VI. CREOLE LANGUAGE

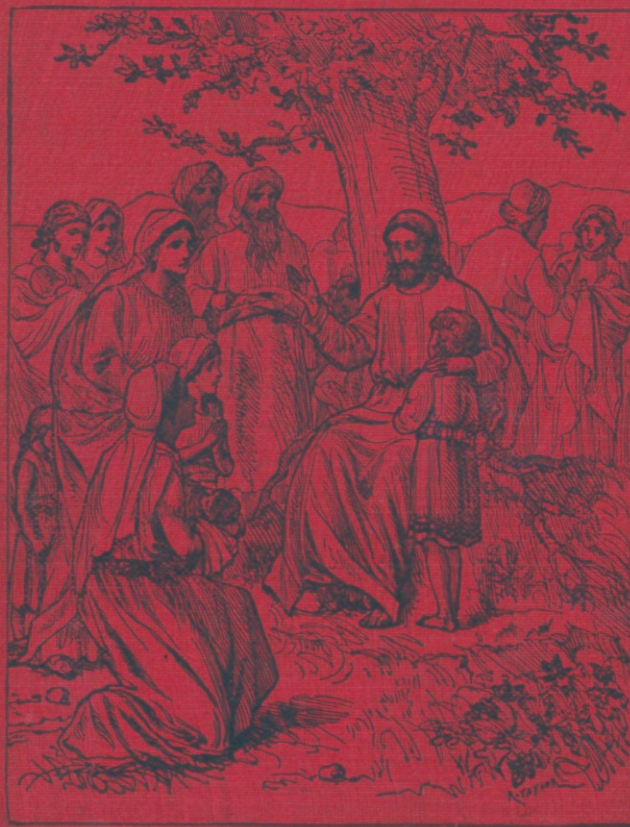
15. **Negro-English New Testament**, 8vo, original cloth, London, 1949.

VII. DUALLA LANGUAGE

Spoken inland from Doula and in Cameroon Province, Nigeria.

16. **Bunyan (John) Pilgrim's Progress, translated in the Dualla Language** by J. J. Fuller, Missionary at the Cameroons, West Africa, 5 coloured plates, sm. 8vo, original cloth, (inner joint repaired with selotape) London, 1885.
17. **Epistles to the Churches and the Book of the Revelation:** Kalati e ta e Loma na Miemba na Kalati ya Bebiised, 8vo, original half calf, Mission Press, Western Africa, 1861.
¶ Darlow/Moule African Supp. 569.
bound with
18. **Psalms of David**, Mienge ma David, 112 pages, 8vo, Mission Press, Western Africa, 1859.
19. [New Testament printed in the Dualla language] Kalati ya Loba, Mbun a Peny a Sanggo Moongiseri asu Jezu Krai, translated by the Rev. A. Saker of Cameroons River, sm. 8vo, original cloth, London, 1882.
¶ Darlow/Moule No. 3263.
20. [New Testament printed in the Dualla language] Kalati ya Loba Mbun a Peny a Sanggo Moongiseri asu Jezu Krai, translated by the Rev. A. Saker of Cameroons River, sm. 8vo, original cloth (covers soiled). London, 1897.
¶ Darlow/Moule 3263.
21. [New Testament printed in the Dualla language], sm. 8vo. original cloth, London, 1897.
¶ Not found in Darlow/Moule.

ECE
E EZALELA E
YESU.



No. 13

22. **Scriptures in the Cameroon Tongue:** Gospels and the Acts of the Apostles, roy. 8vo, original cloth, Western Africa, Mission Press, Cameroon, 1868.
bound with
23. **Scriptures, the Five Books of Moses, printed in the Dualla language,** roy. 8vo, original wrappers, Western Africa. Mission Press, Cameroons, 1870.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 580.

VIII. ÉWÉ LANGUAGE

24. **Éwé Bible,** 8vo, original cloth, London, 1957.

IX. HAUSA LANGUAGE

25. **Hause Bible,** 8vo, original cloth, London, 1933.

X. HESO LANGUAGE

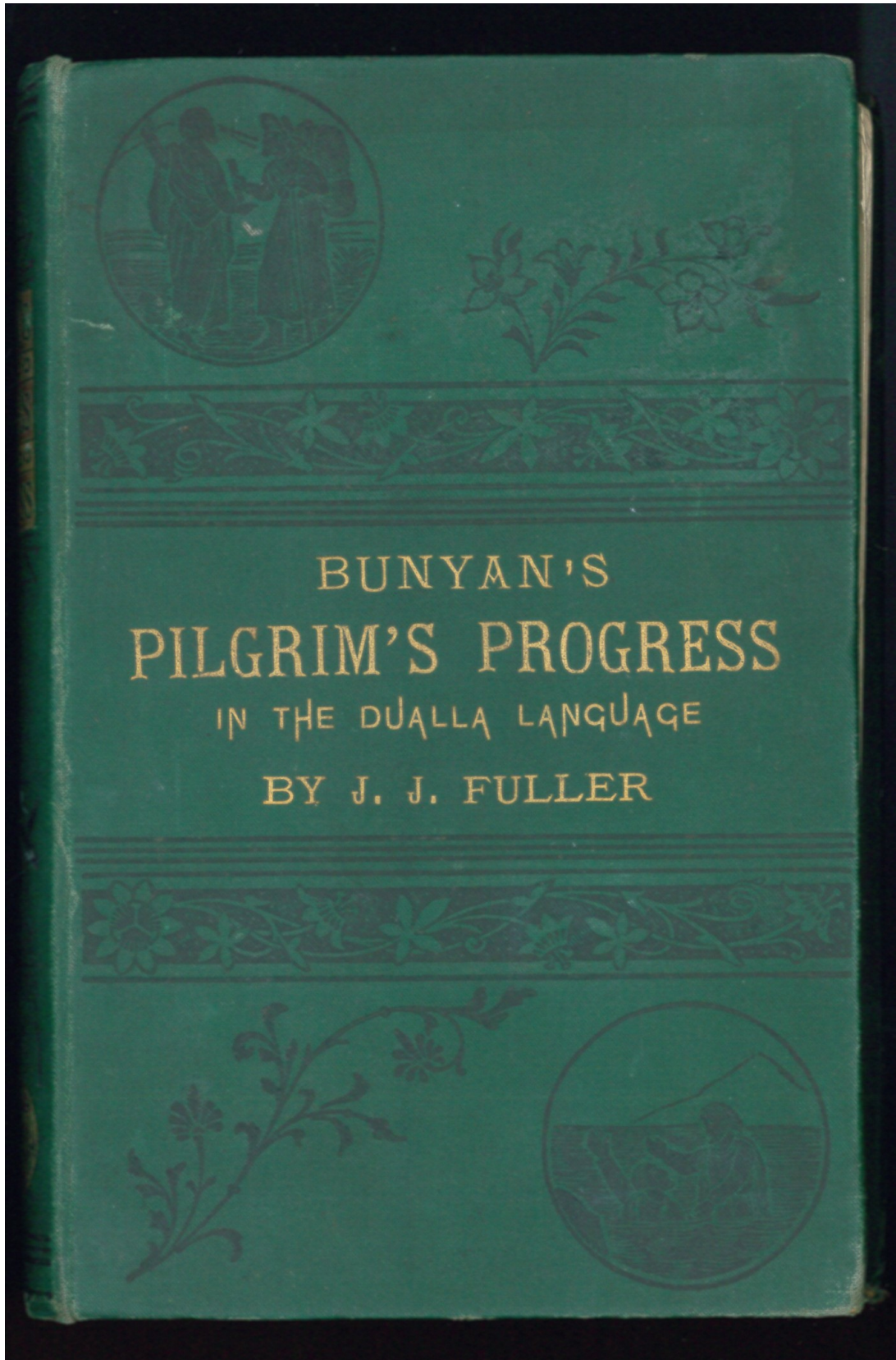
Spoken in the Basko districts, at the junction of the Rivers Congo and Arawuni.

26. **Molenga la Molenga la Lohoto lo Mungu,** [Printed in the Heso language] Lihiolani la Liohi li Baso la E. Kirby, Yalamba, Congo Belge, 96 pages, coloured frontispiece. B. M. S. London, 1917.
¶ Not found in Darlow/Moule.

XI. KELE LANGUAGE

The Kele language, entirely distinct from the Kele of Gabon, is spoken in the Congo Free State, from the Aruwimi River (an affluent of the Congo River) to Stanley Falls, and for about 100 miles beside the Lomani River (another affluent of the Congo River).

27. **Bunyan (John) An Abridgement of Part I of the the Pilgrim's Progress in the Lokele Language,** compiled and translated by C. E. Pugh, Lokendo loa Bokendi, 60 pages, illustrations, sm. 8vo, original cloth. London. 1916.
28. **The Epistles of Paul to the Ephesians, Phillippians, Colossians, Galatians, Philemon, Titus and Timothy and the Epistle to the Hebrews, printed in the Lokele language,** translated by H. Sutton Smith, S. O. Kempton, and E. E. Wilford for B. M. S. Yakusu, Congo, 154 pages, sm. 8vo. original cloth, B. M. S. London, 1909. First Edition limited to 500 copies.
¶ Darlow/Moule African supp. No. 1279.
29. **The Epistles to the Thessalonians, James, Peter, John and Jude in the Lokele Language:** Kasa ya Paulo, Yakobo, Petelo, Yoanc, Yuda, for B. M. S. Yakusu, Congo State, translated by the Rev. W. H. Stapleton, 68 pages. sm. 8vo, original cloth, B. M. S. London, 1907.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1276.
30. **[John's Gospels printed in the Lokele language, translated by W. H. Stapleton]** Mboli I lau Kwani lyataka Yoane, 96 pages. sm. 8vo, original cloth, B. M. S. Yakusu. Congo Independent State and B. T. S. London, 1906.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1271.



No. 16

31. **Manuel du Nouveau Testament en Lokele** Eluweselo ya Ngela, 52 pages, map of Israel and the Middle East, sm. 8vo, original boards, cloth spine, Imprimerie dela B. M. S. Yakusu. Congo Belge. 1928.
32. **New Testament: Kasa ya Ngele Eyai.** The New Testament translated into the Lokele language by the Missionaries of the Baptist Missionary Society at Yakusu, Upper Belgian Congo, sm. 8vo, original cloth. London, 1918.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1284.
33. **New Testament Stories printed in the Lokele language**, revised by W. Millman] kasa ya Ngele Eyai, sm. 8vo, original cloth, London, 1927. Includes a translation of Revelation prepared by W. Millman, assisted by Basuli and Baluti.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1285.
34. [**New Testament printed in the Lokele language**] Kasa ya Ngela Eyai, sm. 8vo, original cloth. London, 1939.
¶ Not found in Darlow/Moule.
35. [**Old Testament Stories printed in the Lokele language**] Njaso Bimoi ya Ngele ya Oso, 288 pages, original wrappers, London, c. 1903.
36. [**Old Testament Stories printed in the Lokele language**] Lokasa Lwa I sato, 85 pages, illustrations, sm. 8vo. original cloth, London. c. 1907.
37. [**Psalms printed in the Lokele language**] Becte ya e Ba-Yuda, for B. M. S. Yakusu, Congo State, translated by the Rev. W. Millman, 168 pages. sm. Svo, original cloth. London, 1908. First edition limited to 2000 copies.
38. [**School Management by the Rev. W. Millman, printed in the Lokele language**] Lokasa Loa Njaso ya Likomi la Liekesi lia Sukula, Lotomu la W. Millman, 100 pages. sm. 8vo, original boards, cloth spine. Baptist Missionary Society, Yakusu. Congo Belge, 1922.
39. [**Scriptures Lessons for Native Teachers, Book 2, printed in the Lokele language**], Njaso Yonangolomo nda classe lise la lise (manuel d'Instuction Religieuse pour ecoles rurales, en Lokele), 202 pages, 2 maps, sm. 8vo, original cloth, B. M. S. Yakusu, Haut Congo Belge, 1935.

XII. KISI KONGO LANGUAGE

Spoken in the surrounding area of the lower River Congo to Leopoldville.

40. [**New Testament printed in the Kisi Kongo language**] Lawawanu Luamp Lua Mfumu eto Yisu Kiisto wa Mvuluzi eto, Lusekwelo Muna Kingkekie Yamu Kisi Kongo, sm. 8vo, original leather (covers badly worn and text waterstained) London, 1909.
¶ Darlow/Moule African Supp No. 1424.
- THE "BENTLEY MEMORIAL EDITION".
41. [**John's Gospel printed in the Kisi Kongo language**] I Nsangu Zambote Zasobeka Yowani (translated by W. H. Bentley), 82 pages, sm. 8vo, original cloth, B. M. S. London 1892.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1416.
 42. [**Job to Malachi printed in the Kisi Kongo language**] Luwawanu Luankulu, Yob, Kimpovi, Nkung a Nkunga ye Nkanda Miakete Mis Ngunza, 8vo, leather (worn), London. 1914. Translated by H. R. Phillips, T. Lewis. W. B. Frame and R. H. C. Graham.
¶ Darlow/Moule African Supp. N. 1428.

If undelivered, return to :

BAPTIST MISSIONARY SOCIETY,
93-95, GLOUCESTER PLACE, LONDON, W.1.

NEW TESTAMENT IN

DUALLA

(CAMEROONS)

BY ALFRED SAKER
OF THE B. M. S.

1882

43. [The Holy Bible printed in the Kisi Kongo language] Nkand'a NZambi i sia vo Luwawanu Luankulu y'olu Luampa [revised by G. R. R. Cameron and others], 8vo, original cloth, London, 1926.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1431.
44. [Epistles of Timothy and Jude] Eteni ya Mokanda mwa Libanza [translated by W. R. Kirby into the Lifoto language] 67 pages, sm. 8vo, original cloth, English Baptist Mission, Hannah Wade Printing Press, Upoto, 1905.
¶ Darlow/Moule No. 7631.

XIII. KISWAHILI LANGUAGE

45. **Kiswahili Bible**, 8vo, original cloth, 1980.

XIV. KONGO FIOTI LANGUAGE

Spoken North of Boma and by other groups of people inhabiting the area beside the mouth of the River Congo to Leopoldville.

46. [The Holy Bible, translated into the Fioti language by K. E. Laman, Swedish Missionary Society] Nkand a Nzambi vo Masonukwa Manlongo Mabundane Nkanda Mia Luwawanu Luabkulu ye Luampa, FIRST EDITION, 1208 pages, 2 maps. thk. 8vo, original cloth. London, 1905.
¶ Darlow/Moule African Supp. No 1393.

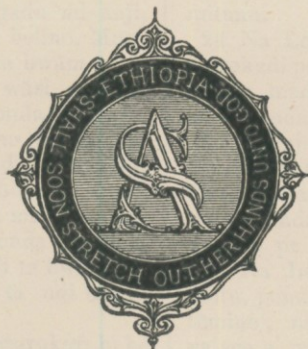
XV. KONGO KIKONGO LANGUAGE

Spoken in the surrounding arue of the mouth of the River Congo; Leopoldville and South to Ambriḡ, also in the Kwango District.

47. **Congo Bible**, 8vo, original binding, Sweden, 1951.
48. [French-Congo Grammar and Volcabulary] Petote Grammaire Francaise i sia vo Nkiku mia Nding'a Kifwalansa, kwa Madame Bentley, 170 pages, 8vo, original cloth (cover worn) R. M. S. Wathen, Lutete, 1902.
49. [Hymn Book printed in the Kongo Language] Nkunga mia Yimbidila Nzambi, sm. 8vo, original cloth, B. M. S. London, 1907.
50. [Hymn Book printed in the Kongo Language] Nkunga mia Yimbidila Nzambi, sm. 8vo, leather, spine missing, 13. M. S. London, 1917.
51. [Mark's Gospels printed in the Kikongo Language] E. Nsangu Zambote za Jizu Kristu Zasonek-was Kwa Marku: Zasekulwa Muna Kixikongo, First Edition, 48 pages, sm. 8vo, original cloth, Baptist Missionary Society, 1888.
¶ Darlow/Moule No. 5978.
52. [New Testament in the Ki-Kongo Language] Ekangu Diampa dia Mfumu eto Jizu Kristu wa Mvuluzi eto Disekwelo Kingrekia Yamu Kisi Kongo, sm. 8vo, original leather. London. 1903. A new edition of the New Testament printed in 1893 including a revision of Galatians and a few corrections in other parts of the book.
¶ Darlow/Moule No. 5983.
53. [New Testament in the Kongo language] Luwawanu Luampa Lua Mfumu eto, Yisu Klisto wa Mvuluzi eto Lusekwelo Muna Kingrekia Yama Ki-Kongo, 8vo, leather (spine defective). London, 1914.
¶ Not found in Darlow/Moule African Supp.

BETILEDI,
KALATI ITANU YA MOSES.

SCRIPTURES,
THE
FIVE BOOKS OF MOSES.



CAMEROONS.
WESTERN AFRICA, MISSION PRESS:
M. DCCC. LXX.

54. [New Testament in the Kongo language] Luwawanu Luampa Lua Mfumu eto, Yesu Kristu wa Mvuluzi eto, 8vo, leather. London. 1926.
¶ Not found in Darlow/Moule African Supp.
55. Old Testament Historical Books [printed in the Kongo language] Luwawanu Luankulu, Nkanda mia Lusansu, sm. 8vo, leather, London. 1916.
56. [Parables and Miracles of Jesus printed in the Kongo language] Yingana yo Masivi ma Mfumu Jizu, 64 pages, sm. 8vo, original cloth. B. M. S. 1899.
57. [Parables and Miracles of Jesus Christ printed in the Portugese and Ki-Kongo language] As Parabras e os Milagres do Senhor Jesus, Yingana yo Masivi ma Yisu, 96 pages, text illustrations, sm. 8vo, original cloth, B. M. S. London, 1924.
58. [Psalms and Proverbs printed in the Ki-Kongo language] Nkunga yo Ngama: I Nkanda Miole Mia Luwawanu Luankulu, Misekwelo Muna Kikongo, sm. 8vo, original cloth. London. 1907.
¶ Darlow/Moule No. 5983A.

XVI. KPELLE LANGUAGE

59. Kpelle Bible, 8vo, original cloth, Monrovia 1967.

XVII. KUNAMA LANGUAGE

60. The New Testament, 8vo, original cloth, London 1927.

XVIII. LAMBA AND WULAMBA LANGUAGE

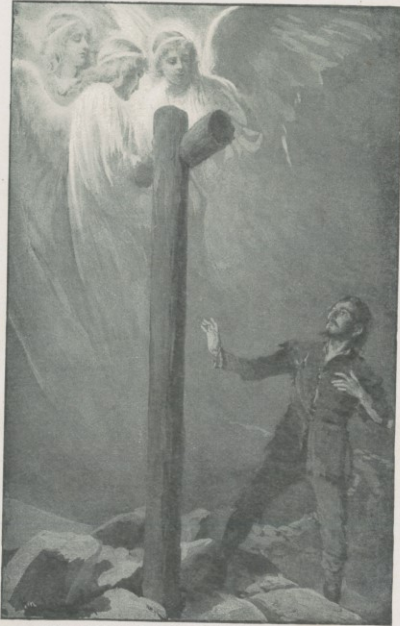
Spoken in Ndola (Zambia) and across the border into South Katanga Province (Zaire).

61. Lamba Reading Book, No. 3, Ukwikalo Kuweme; Health Reader, translated from "Tropical Hygiene for Congo Schools" by C. M. Doke, 48 pages, sm. 8vo, original cloth. The South African Baptist Missionary Society. Kafulafuta, Ndola. Northern Rhodesia, 1922.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1479.
62. Gospel of John in the Wulamba Language by the Missionaries of the Kafulafuta Mission N. W. Rhodesia [translated by W. A. Phillips and H. L. Wildey and revised by M. Doke] 96 pages. sm. 8vo, original cloth, London, 1920.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1479.
63. New (The) Testament in the Lamba Language; Ukulayana Kwa Wukumo, the Sir Charles and Lady Jane Barrie [First] Edition [translated by the Missionaries at Kafulafuta, N. E. Rhodesia], 8vo, contemporary leather (covers worn and joints broken). London, 1921.
¶ Darlow/Moule African Supp. No. 1480.

XIX. LINGALA LANGUAGE

Spoken in the Provinces between Leopoldville and Stanleyville.

64. Lingala Grammar and Dictionary edited by G. M. Guthrie, sm. 8vo, original cloth. Conseil Protestant du Congo. Leopoldville-Ouest. Congo Belge (1935).



LOSOMBOLOMO LOA BOKUKU WA BOLITO.
'Tenengo, bakitomo basato ebasingalikima beneleke ende inde.'

LOKENDO LOA BOKENDI

*An Abridgment of Part I. of the "Pilgrim's Progress"
in the Lokele Language*

Compiled and Translated by

CHARLES E. PUGH

The Baptist Missionary Society, Yakusu, Haut Congo Belge
West Central Africa

LONDON

THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY

4 Bouverie Street and 65 St. Paul's Churchyard, E.C.

XX. MASAI LANGUAGE

65. **Masai Bible**, 8vo, original binding, Nairobi, 1973.

XXI. NGOMBE LANGUAGE

Dominant language over large area to the north and south of Upoto (or Bopto) a station of the B. M. S. beside the Congo River, about 400 miles below Stanley Falls.

66. **[Catechism printed in the Ngombi language]** Mahojo na Masombeja, 28 pages, sm. 8vo, original wrappers. London. 1914.
67. **[Matthew's Gospel printed in the Ngombe Language, translated by W. L. Forfeitt]** Miako Mipele mi Jizu Klistu Misono Matai, etc, FIRST EDITION, 8vo, original wrappers, Hlannah Wade Printing Press, B. M. S. Upoto, 1903.
¶ Darlow/Moule No. 6997.
68. **[New Testament printed in the Ngombe language]** Mokongo Moyeene mo Kumu na Moheleja o 'su Yesu Masiya, sm. 8vo, original cloth. London. 1930. Revised edition to make the translation acceptable to the Congo Balolo Mission, R. Glennie supervised the printing.
¶ Darlow/Moule African supp. No. 2146.
69. **[Old Testament Stories printed in the Ngombe language translated by A. M. Forfeitt]** Mongbanga Mongbana, Miako mi Mokanda mo Akong, Mihekoja A. M. Forfeitt a Lingombe, 178 pages. last blank, text illustrations, sm. 8vo, original cloth, B. M. S. Upoto, 1912.

XXII. RONGA LANGUAGE

Marques (Maputo), spoken in Lorenzo, sometimes called a dialect of Thonga.

70. **Soil (The) and Plant Life [printed in the Ronga language]** Ivu a Bumi Bwe Misarnu Ibuku die Chikolo, by J. R. Fell, Principal, Native Training Institute, Kafue, N. Rhodesia, 138 pages. sm. 8vo, original wrappers, B. M. S. London. 1923.

XXIII. TAMAHAQ LANGUAGE

71. **The Book of Obadiah**, 8vo, original binding, Exeter, ca 1930?

XXIV. TIGRINYA LANGUAGE

72. **Tigrinya Bible**, sm. 8vo, original binding, 1981.
73. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Asmara, 1933.
74. **Amharric Revised Testament**, 8vo, original cloth, London, 1962.
75. **Tigrinya Bible**, 4to, half cloth, Asmara, 1914.

XXV. VENDA LANGUAGE

76. **Venda Bible**, lg. 8vo, original cloth, London, 1938.



Nos. 55, 56, 57, 120, 145 (and others)

XXVI. YORUBA LANGUAGE

77. **Yoruba Bible**, 8vo, original cloth, Lagos, 1959.

XXVII. ZULU LANGUAGE

78. **Matthew**, 8vo, original cloth, Berlin, 1923.

79. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth; London, 1903.

80. **The Gospel of John**, 12mo, original card, Cape Town, 1947.

B. INDIA

I. URDU LANGUAGE

Applies to that form of Hindostan which makes free use of Persian (including Arabic) words in-its vocabulary. The royal cantonment outside the fortified palace at Delhi was known as the Urdu-e-mualla (i. e. camp language).

81. **Dann (G. J., Baptist Missionary, Bankipore) First Lessons in Urdu**, 152 pages, sm. 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1924.
82. [**New Testament (The) printed in the Urdu language**] Injil I Muqaddas, etc. sm. 8vo, original cloth (covers worn), London, 1906. The revised New Testament of 1900 received criticism from various quarters, and was submitted to father careful revision under the direction of H. U. Weitbrecht before it reappeared in 1906.
¶ Darlow/Moule No. 5334.
83. **Platts (J. T.) A Dictionary of Urdu, Classical Hindi, and English**, 1254 pages. imp. 8vo, half calf, rebacked (2 pages repaired), London, 1884.
84. **Thompson (J. T.) English and Oordoo Dictionary**, in Roman Characters, Revised Edition, Improved and Enlarged,
bound with
85. **Thompson (J. T.) Oordoo and English Dictionary**, in Roman Characters, etc. together, 2 vols in one, sm. 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1852-53.

II. BENGALI LANGUAGE

86. **Book of Genesis and Part of Exodus in Bengali**, translated from the Hebrew by The Calcutta Baptist Missionaries, SECOND EDITION, sm. 8vo, leather (spine defective). Baptist Mission Press, Calcutta, 1842.
¶ Not found in Darlow/Moule Second edition limited to 5000 copies.
87. **Four Gospels (The) With the Acts of the Apostles in Bengali**, 8vo, original cloth. Printed at the Baptist Mission Press for the Bible Translation Society and American Foreign Bible Society, Calcutta, 1845.
¶ Not found in Darlow/Moule.
88. **Four Gospels, Annotated in Bengali**, roy 8vo, original cloth, B. M. S. Calcutta, 1872. J. Wenger's revision, with section heading, marginal references, 16 pages of introduction and notes rather longer than the text.
¶ Darlow/Moule Indian supp. No. 186.
89. **Four Gospels and Acts of the Apostles**, Annotated in Bengali, roy. 8vo, original cloth. B. M. S. Calcutta, 1878.
¶ Not found in Darlow/Moule.
90. **Genesis and Part of Exodus in Bengali**, translated from the Hebrew by The Calcutta Baptist Missionaries, sm. 8vo, original cloth, Baptist Missionary, Calcutta, 1855. Baptist version again revised by Wenger.
¶ Darlow/Moule No. 2092.
91. **Holy Bible (The) Containing the Old and New Testaments in the Bengali language**, Translated Out of the Original Tongues by the Calcutta Baptist Missionaries with Native

Assistants, 8vo, leather spine, defective, Printed by J. Wenger at the Baptist Mission Press, Calcutta, 1845.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 2080.

92. **Holy Bible (The) Containing the Old and New Testaments in the Bengali language**, Translated Out of the Original Tongues by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, 8vo, original cloth, Printed by J. Wenger at the Baptist Mission Press. Calcutta, 1867. J. Wenger's revision, adapted for Bible Society use; with slight alterations by C. B. Lewis, B. M. S. 'Fourth Edition'.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No, 179.

93. **Holy Bible (The) Containing the Old and New Testaments in the Bengali language**, Translated Out of the Original Tongues by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, with References and Marginal Assistants, with References and Marginal Readings, fifth edition, revised, 4to, contemporary half leather (covers worn), 8vo, Calcutta. 1867. Baptist version "Fifth edition revised" once again, and more thoroughly by J. Wenger.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 2100.

94. **Holy Bible (The) in Bengali**, translated out of the Original Tongues by the Calcutta Baptist Missionaries with Bengali Assistants, 8vo, original cloth, Calcutta, 1902. H. Rouse's revision, with some changes. The tenth edition of the Bengali Bible.

¶ Darlow/Moule No. 2122G.

95. **Holy Bible (The) in Bengali**, translated out of the Original Tongues by Calcutta Baptist Missionaries with Bengali Assistants, roy. 8vo, original cloth, Calcutta, 1903.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 243.

96. **Holy Bible (The) in Bengali**; Containing the Old and New Testaments, translated out of the Original tongues by the Calcutta Baptsit Missionaries, Revised Edition, 8vo, original cloth, Calcutta, 1909. Revised by G. H. Rouse, who died at Worthing on April 2nd 1909, the very day that this edition, the eleventh, was published in Calcutta.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 243.

97. **Holy Bible (The) in Bengali**, containing the Old and New Testaments, translated out of the Original Tongues by the Calcutta Baptist Missionaries, imp. 8vo, original cloth, Calcutta, 1924.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 267.

98. **Holy Bible (The) in Bengali**, containing the Old and New Testaments, translated out of the Original Tongues by the Calcutta Baptist Missionaries, FIFTEENTH EDITION, 8vo, original cloth, Calcutta, 1928.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 270.

99. **Introduction to the Bengali Language** by the Rev. W. Yates, in two volumes, edited by J. Wenger, vol. 2 (ONLY), containing selections from Bengali literature, 8vo, original cloth, Calcutta, 1847.

100. **Gospel (The) of Luke and the Acts of the Apostles, in Bengali**, 8vo, original cloth, Calcutta, 1849.

¶ Not found in Darlow/Moule.

101. **Gospel (The) According to Matthew, Annotated in Bengali**, roy. 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1869. Contains a preface in English by the translator, R. P. Greaves.

¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 183.

102. **New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in the Bengali Language**, translated from the Original Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, 8vo, contemporary calf, Baptist Mission Press, Calcutta, 1839. Third edition, a revision of W. Yates' version.
¶ Darlow/Moule No. 2071.
103. **New Testament (The) of Our Lord and Saviour Jesu Christ, in the Bengali Language**, translated from the Greek by The Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, FIFTH EDITION, sm. 8vo, contemporary calf, Baptist Mission Press, 1841.
¶ Darlow/Moule No. 2074.
104. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in the Bengali Language**, translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, roy. 8vo, original cloth, Calcutta, 1845.
¶ Not found in Darlow/Moule.
105. **New Testament (The) of Our Lord and Saviour Jesus Christ in Bengali**, translated from the Original Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, sm. 8vo, original cloth, Printed at the Baptist Mission Press, Calcutta, 1854. J. Wenger's revision with alterations.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 171.
106. **New Testament (The) of Our Lord and Saviour Jesus Christ in Bengali**, translated from the Original Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, 8vo, original cloth, Printed at the Baptist Mission Press, Calcutta, 1872.
¶ Darlow/Moule. Indian Supp. No. 185.
107. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in Bengali**, translated from the Original Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, sm. 8vo, leather, Calcutta, 1875.
¶ Darlow/Moule No. 2101.
108. **New Testament in Bengali**, REVISED EDITION, sm. 8vo, original cloth, Calcutta, 1905. G. H. Rouse's revision.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 238.
109. **Old Testament in Bengali**, vol II, Job to Malachi, translated from the Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries with native Assistants, roy. 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1844. Revised by W. Yates.
¶ Darlow/Moule No. 2079.
110. **Prophetical Books of the Old Testament in Bengali**, translated from the Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, roy, 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1844.
111. **Proverbs of Solomon in Bengali**, translated from the Original Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries, sm. 8vo, original wrappers, Baptist Mission Press, 1854. J. Wenger's version.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 168.
112. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Bangalore, 1963.

III. GARO LANGUAGE

113. **Niam Gital: The New Testament in Garo**, translated with the help of Native Assistants by Missionaries of the A. B. M. Union, sm. 8vo, original cloth, spine, Calcutta, 1912.

IV. SANSKRIT

The language of the Mahabharata, the Puranas, the Upanishads, and in fact of practically the whole vast literature of Hinduism.

114. **Dictionary (A.) in Sanscrit and English**, Designed for the Use of Private Students and of Indian Colleges and Schools, by The Rev. W. Yates, thk. 8vo, half calf, Printed at the mission Press, Calcutta, 1846.
115. **Holy Bible (The) in the Sanscrit language**, vol. I, containing the Five Books of Moses and the Book of Joshua, translated out of the Original Tongues by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, 8vo, original cloth, B. M. S. Calcutta, 1848. A revision by John Wenger which embodied all the revision work which had been already prepared by W. Yates and his pandit before the death of the former in 1845.
¶ Darlow/Moule No. 8002.
116. **Isaiah: The Book of the Prophet Isaiah in Sanscrit**, sm. 8vo, original cloth, Calcutta, ca. 1845.
¶ Darlow/Moule No. 8001.
117. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in Sanscrit**, translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, SECOND EDITION, 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1851. A revision by J. Wenger.
¶ Darlow/Moule No. 8003.
118. **Book (The) of Psalms in Sanscrit Verse**, with the Bengali Version Subjoined, translated from the Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries, 8vo, half leather (stained and worn), Baptist Mission Press, Calcutta, 1856.
¶ Darlow/Moule no. 8007.
119. **The Old Testament**, lg. 8vo, half leather, Tranquebar, 1910.

V. KUI LANGUAGE.

Spoken by Khonds, a Dravidian race found among the Orissa hills, and inhabited parts of Patna and Kalabandi in Orissa, and of Gumsar and Vizagapatam in the Madras Presidency.

120. **Gospel (The) of John in Kond of Kui**, Jisutiri Negi Soddi, Johono Vrisa mani Aka, 90 + 8 pages, last blank, sm. 8vo, original wrappers, Printed at the Orissa Press, Cuttack, 1916. Translated by O. J. Millman.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 916.

VI. CHAKMA LANGUAGE.

Spoken in the Chittigon Hills, Bangladesh, and by scattered groups in Tripura State.

121. [**Acts of the Apostles in the Chakma language for the Hill people of India by the Rev. George Hughes**], Preritlogor Kamani Ottat Jisu Kristor Dangor Dipadhcyā Sagarid Logor Kejyo, 58 pages, sm. 8vo, original wrappers (1924). This edition was paid for by Orchard Place Baptist Church, Neath, South Wales, "in memory of the young men of the Church who fell in the Great War".
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 393.



Nos. 122, 123, 124, 126, 128

122. [**Corinthians in the Chakm language for the Hill People of India**] Korinthio Logor indi Poulor hattoi pottom o dibar leghya cithi, 40 pages, sm. 8vo, original wrappers, ca. 1926.
¶ Not found in Darlow/Moule Supp.
123. [**Hughes (Rev. George) Hymn Book in the Chakma language for the Hill People of India**], Dhorom-Gidani, Ishyoror Indi Tarif Gano-Mala, 16 pages, sm. 8vo, original wrappers, 1924.
124. [**James to Revelation in the Chakma language for the Hill People of India**] Jakobor, 1. 2. Pitoror, 1. 2. 3. Johonor O Judasor, hattoi leghya cithi, ar Johonor indi Jisu Kristor Porkasya Koda, 56 pages, sm. 8vo. original wrappers, printed by C. I. Gwynne, Welshpool. 1925.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 399 refers to a London edition.
125. [**Love, Divine and Human as found in the Old Testament for the Hill People of India**] Ishyoror o Manushor Kuas Jen Baibel Shcstoror Puram Bhagot Pa Jay, 162 pages. sm. 8vo, original cloth, Printed by C. I. Gwynn, Welshpool, 1930.
126. [**The Gospel of Mark in the Chakma language for the Hill People of India**] Probhu Jisu Kristor Sugh Sombad; Tar Sagirid Marrkor Legha Mode, 38 pages, sm. 8vo, original wrappers, Printed by C. I. Gwynne, Welshpool, 1926.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 400 refers to a London edition.
127. **Psalm (The) in Chakma Speech and Rhythmical form**, 8vo, original leather, published by the B. T. and L. A. , printed by C. I. Gwynne. Welshpool, 1928.
¶ Not found in D and M. Supp.
128. **Thessalonikya, Timothy, Titus, Filemon** O Hibriulogor Kay, 46 pages, sm. 8vo, original wrappers, Printed by C. I. Gwynn, Welshpool, 1925.
¶ Darlow/Moule India Supp. No. 398 refers to a London edition.

VII. ORIYA LANGUAGE.

Spoken by people in Orissa, and in the adjacent Bihar and West Bengal States.

129. **Hymns for Divine Worship, in the Oriya language**, sm. 8vo, original cloth. Orissa Mission Press, Cuttack, 1844.
130. **Luke in Verse, Oriya, the Precious Life of the Guru**, sm. 8vo. original wrappers, Orissa Mission Press, Cuttack, 1916. A verse translated by G. Rath.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 1747.
131. **Miller (Rev. W.) An English and Oriya Dictionary**, Especially Adapted to the Use of European and Native Students and Schools, 4 + 340 pages, last blank,.
bound with
132. **Brooks (W.) An Oriya and English Dictionary**, etc. 260 pages. last blank, together 2 vols, bound in one. sm. 8vo, original cloth. Printed at the Orissa Mission Press, Cuttack, 1873-74.
133. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in Oriya**, translated from the Original Greek, sm. 8vo, original cloth, Orissa Baptist Mission, Cuttack, 1886.
¶ Darlow/Moule No. 7166 A new edition.
134. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in Oriya**, translated from the Original Greek, sm. 8vo, original cloth, Orissa Baptist Mission. Cuttack, 1911.
¶ Not found in Darlow/Moule.

135. **New Testament (The) of Our Lord and Saviour Jesus Christ (A New Version), translated into Oriya Language** by H. W. Pike, sm. 8vo. original cloth, printed and published at the Orissa Mission Press, Cuttack, by S. F. Robinson, 1927. A new translation by H. W. Pike, Ram Krishna Panda and Benjamin Pradhan.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 1751.
136. **Old (The) Testament in the Oriya language**, with the Former Versions in Bengali and Oriya Diligently Compared and revised, Orissa Mission Press, Cuttack, 1872.,
bound with
137. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in Oriya**, with the Former Versions in Bengali and Oriya Diligently Compared and Revised, together two works bound in one, roy. 8vo, half calf (loose and damp soiled). Orissa Baptist Mission, Cuttack, 1874. Revised by J. Buckley and printed for the Orissa Baptist Mission, includes a chronological table.
¶ Darlow/Moule No. 7161 and 7162.
138. **Old (The) Testament in the Oriya language**, (Revised edition) 8vo, original cloth (covers soiled and worn) Mission Press, Cuttack, 1915.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 1746.
139. **Stories and Pictures from Church History, [in the Oriya language]**, SECOND EDITION, sm. 8vo, original cloth, Orissa Tract Society, Cuttack, 1895.
140. **Sutton (Rev. A.) An Oriya Dictionary in Three Volumes, Vol. I [ONLY] Embracing an Introductory Grammar, an English and Oriya Dictionary and List of Official Terms**, title-page + 248 + 32 pages. 8vo, original cloth (browned and worn), Printed at the Orissa Mission Press, 1841.
141. **Sutton (Rev. A.) An Introduction to the Study of Oriya**, with Alterations and Improvements, edited by W. Brooks, title-page + 178 pages. sm. 8vo. original cloth, Printed at the Orissa Mission Press, Cuttack, 1872.
142. **Sweet Story of Old, in Oriya, translated from the English**, sm. 8vo, original printed boards. Orissa Mission Press. Cuttack, 1879.
143. **Young (Rev. A. H.) First Lessons in Oriya**, title-page + 176 pages, sm. 8vo, original cloth, Orissa Mission Press, Cuttack, 1912.
144. **Oriya Bible**, 8vo, original cloth, Bangalore, 1958.

VIII. HINDUSTANI LANGUAGE.

Spoken mainly by people residing in the Upper Doab, i. e. the Western part of the Ganges-Jamuna plain.

145. **Brice (N.) A Romanized Hindustani and English Dictionary**, Designed for the Use of Schools, sm. 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1847.
146. **Genesis: Book of Genesis Rendered Out of the Original Tongue into the Hindui Language** under the auspices of the bible Translation Society, roy., 8vo, original boards. Baptist Mission Press, Calcutta, 1891.
¶ Not found in Darlow/Moule.
147. **New Testament (The) of Our Lord and Saviour Jesus Christ, in the Hindustani Language**, Translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assis-

- tants, 8vo, contemporary calf. Printed at the Baptist Mission Press, for the English Baptist Missionary Society and the American and Foreign Bible Society, Calcutta, 1839.
¶ Darlow/Moule No. 5286.
148. **New Testament (The) of Our Lord Jesus Christ, in Hindustani**, translated from the Greek by the Calcutta baptist Missionaries, THIRD EDITION, sm. 8vo, leather (joints broken), Baptist Mission Press, Calcutta, 1840.
¶ Darlow/Moule No. 5287.
149. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in the Hindi I. angauge**, translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, 8vo, contemporary leather (spine defective), Printed at the Baptist Mission Press for the Bible Translation Society and the American and Foreign Bible Society. Calcutta, 1844.
¶ Darlow/Moule No. 5299.
150. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in the Hindi Language**, translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries with Native Assistants, 8vo, original cloth (covers soiled and loose), Baptist Mission Press, Calcutta, 1838.
¶ Darlow/Moule No. 5376.
151. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in Hindustani and English**, sm. 8vo, leather (spine defective), London, 1860.
¶ Darlow/Moule No. 5304.
152. **New (The) Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ in Hindi**, 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1868. In 1857 J. Parsons, a B. M. S. missionary at Monghyr, commenced a thorough revision of Yates and Leslie's version of the New Testament, and in the Course of his work received great assistance from John Christian, a neighbouring planter.
¶ Darlow/Moule Indian Supp. No. 650.
153. **Scripture (A.) Concordance In Hindustani**, sm. 8vo, original cloth, Baptist Mission Press, Calcutta, 1833.
154. **Yates (Rev. W.) A Dictionary, Hindustani and English**, 4 + 589 + 19 pages, 8vo, contemporary half leather (worn and spine defective), Baptist Mission Press. Calcutta, 1847.
155. **Yates (Rev. W.) Introduction to the Hindustani Language: In Three Parts**, viz. Grammar, Vocabulary, and Reading Lessons, SIXTH EDITION, third edition in Roman Characters, 14 + 326 pages, 8vo, original cloth, Calcutta, 1855.
156. **Yates (Rev. W.) Introduction to the Hindustani Language: in Three Parts**, EIGHTH EDITION, improved, 14 + 432 pages. 8vo, original cloth, Calcutta, 1857. Grammar; reading lessons, fables, anecdotes, vocabulary.
157. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Allahabad, 1899.
158. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Bangalore, 1965.
159. **The New Testament and Psalms**, 8vo, original cloth, Bangalore, 1975.



No. 143: *First Lessons ins Oriya* (and other titles)

C. CEYLON

I. SINHALESE LANGUAGE

160. **New (The) Testament; Translated into Sinhalese from the Greek**, and Printed on Behalf of the Baptist Missionary Society, 1862. After careful Comparison with the Greek and Revision Reprinted 1881 and again in 1899, 733 pages, 8vo, leather spine defective. W. M. Kollupitiya Press, Colombo, 1899.
¶ Darlow/Moule No. 8337.
161. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth, Colombo, 1961.

II. TAMIL LANGUAGE

162. [**New Testament in Tamil, prepared by Bartholomaeus Ziegenbalg**] Domini nostri Jesu Christi, qui est Servator mundi, Noevi Foederis libri : i. e. S. Matthæi, Marci, Lucae et Johannis Evangelia. Apostolorum Jesu Acta, erorumdem ad diversas ecclesias scripta Epistolæ, et Sancto Joanni facta revelatio. 8vo, contemporary half calf (worn) Tranquebar: typis sumptibusque Missionis Danicae, 1758. Third edition. Lacking general Latin title page.
¶ Bibliotheca Danica I 47. Cf. Darlow & Moule 9103 (note).
163. **Tamil Church-Book**, 8vo, superb contemporary full leather with gilt embossing and titles, in original leather slipcase, Tranquebar, Mission Press, 1883.
164. **The Old Testament**, lg. 8vo, half leather, Tranquebar, 1910.
165. **Prayer Book**, 8vo, half cloth, Tranquebar, 1915.
166. **Tamil Bible**, 8vo, half cloth, Tranquebar, 1909.
167. **Tamil Bible**, 8vo, contemporary leather, 1956.
168. **Tamil Bible**, 8vo, original cloth, 1956.
169. **The New Testament**, 8vo, original binding, Bangalore, 1966.

D. ASIA

I. CHINESE LANGUAGE

- 170. **The New Testament**, sm. 4to, original cloth, Hong Kong, 1951.
- 171. **Chinese Bible**, 8vo, original cloth, Shanghai, 1930.
- 172. **The New Testament**, sm 8vo, original cloth, 1911.
- 173. **Chinese Bible**, sm 8vo, original cloth, 1902.
- 174. **Chinese Bible**, 8vo, original binding, ca 1970?
- 175. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth, Hong Kong, 1980.
- 176. **The New Testament**, 12mo, original cloth, 1903.

II. JAPANESE LANGUAGE

- 177. **The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ**, Japanese Version revised 1917, sm. 4to, original cloth, Japan, 1931.
- 178. **The New Testament**, sm. 4to, original cloth, Japan, 1950.
- 179. **Japanese Bible**, sm. 4to, original cloth, Tokyo, 1954.

III. SAMARENYO LANGUAGE

- 180. **Samarenyo Bible**, 8vo, original cloth, Manila, 1948.

IV. KANNADA LANGUAGE

- 181. **Kannada Bible**, 8vo, original cloth, Bangalore, 1980.

V. SYRIAC LANGUAGE

- 182. **The New Testament**, 8vo, original binding, Istanbul, 1979.

VI. AMA LANGUAGE

- 183. **Five Bible Books**, 4to, original binding, South Holland (IL), 1981.
- 184. **The Life of Christ**, 4to, original binding, South Holland (IL), 1981.

VII. KAPAMPANGAN LANGUAGE

- 185. **Kapampangan Bible**, lg. 8vo, original cloth, Manila, 1967.
- 186. **Kapampangan Bible**, 8vo, original cloth, Manila, 1967.

VIII. DEHVALI LANGUAGE

187. **The New Testament in Dehvali**, 8vo, original cloth, Bombay, 1930.

IX. ARABIC LANGUAGE

188. **The Holy Bible in Arabic**, 8vo, original cloth, Beirut, 1960.

189. **The Gospel of John**, 8vo, original binding, Beirut, 1971.

190. **The New Testament in Arabic**, 8vo, original cloth, 1967.

X. HEBREW LANGUAGE

191. **Hebrew Bible**, sm. 8vo, original cloth, Tulsa (OK), 1957.

192. **Hebrew Bible**, sm. 8vo, original pictorial card covers, ca 1970?

193. **Hebrew Bible**, sm. 8vo, original pictorial card covers, ca 1970?

194. **The Gospel of Matthew**, sm. 8vo, original pictorial card covers, ca 1970?

195. **The Book of Psalms**, 12mo, original cloth, Tel Aviv, 1965.

196. **Hebrew Bible**, 8vo, original binding, 1977.

197. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Israel, ca 1950?

198. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Leipzig, 1921.

199. **Sidor S'fat Emet**, 8vo, original cloth in slipcase, Stockholm, 1970.

200. **Siddur Avodat Israel**, 12mo, original binding, Tel-Aviv, 1964.

XI. THAI LANGUAGE

201. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Bangkok, ca 1950?

XII. VIETNAMESE LANGUAGE

202. **Vietnamese Bible**, 8vo, original cloth, 1976.

XIII. TURKISH LANGUAGE

203. **Turkish Bible**, 8vo, original cloth, Constantinople, 1920.

204. **Turkish Bible**, 8vo, original cloth with dustjacket, Istanbul, 1949.

XIV. GUJARATI LANGUAGE

205. **The Holy Bible**, 4to, contemporary leather, Surat, 1908.

206. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Bangalore, 1967.

XV. TIBETAN LANGUAGE

207. **The Holy Bible**, lg. 4to, original cloth, Lahore, 1948.

No.



205: The Holy Bible in Gujarati (and other titles)

XVI. KOREAN LANGUAGE

208. **The Holy Bible**, 4to, original cloth, London, ca 1940?

209. **The Holy Bible**, 4to, original cloth, London, ca 1940?

XVII. KHASI LANGUAGE

210. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth, Bangalore, 1965.

XVIII. PERSIAN LANGUAGE

211. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth, London, ca 1950?

XIX. MONGOLIAN LANGUAGE

212. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Hong Kong, 1952.

XX. MALAY LANGUAGE

213. **Doctrines and Discipline of the Methodist Episcopal Church**, 8vo, original binding, Singapore, 1913.

XXI. COTABATO MANOBO LANGUAGE

214. **The New Testament**, 8vo, original binding, Colorado Springs, 1988.

XXII. RAROTONGAN LANGUAGE

215. **Revised Rarotongan Bible**, lg. 8vo, contemporary full calf, London, 1888.

XXIII. BENA LANGUAGE

216. **New Testament in Bena**, 8vo, original cloth, [London], 1947.

E. EUROPE

I. ARMENIAN LANGUAGE

- 217. **Armenian Bible**, 8vo, original cloth, Beirut, 1949.
- 218. **Armenian Bible**, 8vo, original cloth, 1975.
- 219. **The Gospel of John**, 8vo, original binding, 1975.
- 220. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth, London, 1960.

II. DUTCH LANGUAGE

- 221. **The New Testament**, 12mo, 19th century quarter calf, Amsterdam, 1681.
bound with
- 222. **The Psalms of David**, 12mo, 19th century quarter calf, Amsterdam, 1683.

III. GREENLANDISH LANGUAGE

- 223. **Greenlandish Bible**, 8vo, original cloth, Copenhagen, 1978.
- 224. **Greenlandish Bible**, lg. 8vo, original cloth, 1893.

IV. CROATIAN LANGUAGE

- 225. **The New Testament**, sm. 8vo, original cloth, Sarajevo, 1966.

V. SPANISH LANGUAGE

- 226. **The Four Gospels**, sm. 8vo, original cloth, Madrid, 1953.
- 227. **The New Testament**, 8vo, original binding, South Holland (IL), 1983.
- 228. **Spanish Bible**, 8vo, original binding, Quito, 1960.
- 229. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth, Madrid, 1970.
- 230. **The New Testament**, 8vo, original binding, 1960.
- 231. **The New Testament**, 8vo, original binding, Madrid, 1971.

VI. GAGAUZ LANGUAGE

- 232. **The Gospel of John**, sm. 8vo, original card, 1975.

VII. FAROESE LANGUAGE

- 233. **The New Testament**, 8vo, original cloth, 1937.

VIII. LATIN LANGUAGE

- 234. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Stuttgart, 1936.

IX. SERBIAN LANGUAGE

- 235. **The New Testament**, sm. 8vo, original cloth, 1945.
- 236. **Serbian Gospel of Matthew**, sm. 8vo, original binding, 1973.

X. RUSSIAN LANGUAGE

- 237. **The New Testament**, sm. 8vo, original cloth, ca 1950?
- 238. **The Gospel of Matthew**, 8vo, original binding, Stockholm, 1947.
- 239. **The Gospel of Luke**, 8vo, original binding, Stockholm, 1948.
- 240. **The Gospel of Mark**, 8vo, original binding, Stockholm, 1948.
- 241. **The Gospel of John**, 8vo, original binding, Stockholm, 1947.

XI. POLISH LANGUAGE

- 242. **Polish Bible**, 8vo, original cloth, ca 1950?
- 243. **The New Testament**, 8vo, original cloth, ca 1950?
- 244. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Geneva, 1944.
- 245. **The New Testament**, 8vo, original cloth with dustjacket, Warsaw, 1966.
- 246. **The New Testament**, 8vo, original binding, 1982.
- 247. **The New Testament in Polish**, 8vo, original cloth, ca 1960?

XII. NORWEGIAN LANGUAGE

- 248. **Norwegian Bible**, 8vo, original cloth, Oslo, 1953.
- 249. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Oslo, 1964.
- 250. **The Gospel of Matthew**, 12mo, original pictorial card covers, New York, ca 1950?
- 251. **The New Testament**, 12mo, original cloth, Oslo, 1967.
- 252. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Christiania, 1911.

XIII. ROMANIAN LANGUAGE

- 253. **The New Testament**, 8vo, original cloth, ca 1940?
- 254. **The New Testament**, 8vo, original cloth, 1962.
- 255. **The New Testament and Psalms**, sm. 8vo, original cloth, Bucharest, 1921.
- 256. **The New Testament**, sm. 8vo, original cloth, Israel, 1962.
- 257. **Romanian Bible**, 8vo, original binding, ca 1970?

XIV. GERMAN LANGUAGE

- 258. **The New Testament**, sm. 8vo, original cloth, Stuttgart, 1938.



259. **German Bible**, 8vo, original cloth, Stuttgart, ca 1900?
260. **The Old Testament**, 8vo, original cloth, Stuttgart, 1926.
261. **New World Translation of the Holy Scriptures**, 8vo, original cloth, New York, 1971.
262. **The Gospel of Mark**, 12mo, original pictorial card covers, London, ca 1930?
263. **The Psalms of David**, sm. 8vo, original cloth, Berlin, 1902.
264. **The New Testament and the Psalms**, 8vo, original cloth with dustjacket, Giessen, 1962.
265. **The New Testament**, 8vo, original cloth, Stuttgart, 1940.
266. **The New Testament** [2vols], 8vo, original binding, Stuttgart, 1965.
267. **The Good News**, 8vo, original binding, Stuttgart, 1991.
268. **The Good News**, 8vo, original binding, Stuttgart, 1971.
269. **Student's Bible**, 8vo, original cloth, Stuttgart, 1961.
270. **The Bible**, 8vo, original cloth with dustjacket, Stuttgart, 1965.
271. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth in slipcase, Stuttgart, 1912.

XV. ICELANDIC LANGUAGE

272. **The New Testament**, sm 8vo, original cloth; Reykjavik, 1968.
273. **Icelandic Bible**, 8vo, original cloth; Reykjavik, 1949.
274. **Icelandic Bible**, 8vo, original cloth; Copenhagen, 1961.
275. **The Holy Bible**, lg 8vo, original cloth, Reykjavik, 1957.
276. **Psalmbook**, 8vo, original cloth, Reykjavik, 1965.

XVI. ITALIAN LANGUAGE

277. **The New Testament**, 32mo, original cloth, New York, 1945.

XVII. FRENCH LANGUAGE

278. **The Holy Bible**, 8vo, original cloth, New York, 1945.
279. **The New Testament**, 8vo, original binding, 1972.
280. **The New Testament**, 8vo, original binding, 1964.

XVIII. PORTUGUESE LANGUAGE

281. **The Gospel of Luke**, sm. 8vo, original binding, Lisbon, 1935.
282. **The Gospel of Matthew**, 12mo, original binding, Rio de Janeiro, 1948.
283. **The New Testament**, 12mo, original cloth, 1974.
284. **The New Testament in Hebrew and Portuguese**, 8vo, original cloth, London, ca 1970?

XIX. ESPERANTO LANGUAGE

- 285. *The New Testament*, sm 8vo, original cloth, London, 1947.
- 286. *The Holy Bible*, 8vo, original cloth, London, 1931.
- 287. *The New Testament*, sm 8vo, original cloth, London, 1947.
- 288. *The Holy Bible*, 8vo, original cloth, London, 1927.

XX. DANISH LANGUAGE

- 289. *The New Testament*, 8vo, original cloth, Christiania, 1899.

XXI. LITHUANIAN LANGUAGE

- 290. *The New Testament*, 8vo, original cloth, 1972.

XXII. LATVIAN LANGUAGE

- 291. *Latvian Bible*, 8vo, original cloth, 1965.
- 292. *Latvian Bible*, 8vo, original cloth, London, 1954.
- 293. *Latvian Psalms*, 8vo, original cloth, Stockholm, 1947.

XXIII. BRETON LANGUAGE

- 294. *The New Testament*, 8vo, original cloth, Paris, 1935.

XXIV. WELSH LANGUAGE

- 295. *Welsh Bible*, 8vo, original cloth, London, ca 1950?

XXV. GAELIC LANGUAGE

- 296. *The New Testament*, 8vo, original cloth, Dublin, 1951.
- 297. *Gaelic Bible*, 8vo, original cloth; Glasgow, 1951.
- 298. *The New Testament*, 8vo, original cloth; Dublin, 1970.

XXVI. BASQUE LANGUAGE

- 299. *Basque Bible*, 8vo, original cloth, Bilbao, 1931.

XXVII. SAMI LANGUAGE

- 300. *Sami Bible*, 8vo, original cloth, Oslo, 1975.
- 301. *Sami Bible*, 8vo, original cloth, Uppsala, 1958.
- 302. *The Old Testament*, 8vo, contemporary half calf, Stockholm, 1903.
- 303. *Sami Bible*, 8vo, original leather, Stockholm, 1893.
- 304. *Sami Bible*, 8vo, original cloth, London, 1965.
- 305. *The Old Testament*, 8vo, half calf, Stockholm, 1903.

XXVIII. HUNGARIAN LANGUAGE

- 306. Hungarian Bible, 8vo, original cloth, Rome, 1971.
- 307. Hungarian Bible, 8vo, original cloth, London, 1957.
- 308. Hungarian Bible, 8vo, original cloth, Budapest, 1975.
- 309. Hungarian Bible, 8vo, original binding, ca 1970?
- 310. Hungarian Bible, 8vo, original binding, ca 1970?
- 311. Bible Lexicon, 8vo, original binding, 1974.
- 312. Hungarian Bible, 8vo, original cloth, Budapest, 1955.

XXIX. GREEK LANGUAGE

- 313. The Student's Analytical Greek Testament, 4to, original cloth, London, ca 1900?
- 314. The New Testament in Greek, 8vo, original cloth, Stuttgart, 1941.
- 315. The Gospel of Matthew, 12mo, original card, London, 1947.
- 316. The New Testament, 8vo, original binding, New York, 1968.
- 317. The New Testament in Greek, sm 8vo, original cloth, Stuttgart, 1920.
- 318. Greek Bible, sm 8vo, original cloth with gilt trim and titles, Athens, 1926.

XXX. UKRAINIAN LANGUAGE

- 319. Ukrainian Bible, 4to, original cloth, ca 1960?
- 320. The New Testament, 12mo, original cloth, 1966?

XXXI. FINNISH LANGUAGE

- 321. The New Testament, 12mo, original cloth, Porvoo, 1941.
- 322. The New Testament, 12mo, original cloth, 1966?
- 323. The New Testament, 8vo, original binding, Helsinki, 1972.
- 324. Psalmbook, 8vo, original cloth, Uppsala, 1924.
- 325. Finnish Bible, 8vo, original cloth, Helsinki, 1912.

XXXII. ESTONIAN LANGUAGE

- 326. Estonian Bible, 8vo, original cloth, Helsinki, 1945.

XXXIII. AVAR LANGUAGE

- 327. The Gospel of John, 8vo, original binding, 1979.

XXXIV. MALTESE LANGUAGE

- 328. The New Testament, 8vo, original cloth with dustjacket, Malta, 1977.

XXXV. SWEDISH LANGUAGE

- 329. The New Testament and Psalms, 8vo, contemporary calf, Göteborg, 1902.

F. AMERICAN LANGUAGES

I. MISKITO LANGUAGE

330. *The New Testament*, 8vo, original cloth, Bethlehem (PA), 1948.
331. *The New Testament*, 8vo, original cloth with dustjacket, New York, 1937.

II. NAVAJO LANGUAGE

332. *The New Testament*, 8vo, original cloth, New York, 1968.

III. QUECHUA LANGUAGE

333. *Quechua Bible*, 4to, original cloth, Quito, 1973.

